



LATVIJAS REPUBLIKAS
KULTŪRAS MINISTRIJA

ES programmas
„Kultūra” (2007-2013)
literāro tulkojumu projektu
konkurss



LATVIJAS REPUBLIKAS
KULTŪRAS MINISTRIJA

Mērķis

Veicināt Eiropas literatūras izplatību eiropiešu vidū, atbalstot augstas kvalitātes literatūras tulkošanu.

*lai sekmētu Eiropas integrāciju īpaša uzmanība pievērsta tādu darbu izplatīšanai, kas uzrakstīti kopš 2004.gada to valstu valodās, kuras pievienojušās ES kopš 2004.gada



Projektu pieteikumu kalendārs 2008. – 2013.gadam

Aktivitāte	Pieteikumu iesniegšanas termiņš	Rezultātu publicēšana (vēlākais)	Projekta sākuma datums	Ilgums
1.2.2. Literāro tulkojumu projekti	3.februāris plkst. 12:00 (elektroniski) Pa pastu – 3/02 (pasta zīmogs)	Tā paša gada 31.jūlijs	No 1.septembra līdz nākama gada 31.augustam	Maksimums 24 mēneši



Atbalsts tikai **dailliteratūras** tulkošanai.

Atbilstīgās valodas: tulkojumam jābūt no vienas Programmas dalībvalsts oficiālās valodas otrā Programmas dalībvalsts oficiālajā valodā.

Antīko tekstu tulkošanas gadījumā – no latīņu vai sengrieķu valodas Programmas dalībvalsts oficiālajā valodā.

Attiecināmās izmaksas: Attiecināmas ir tikai tulkošanas izmaksas.

Projekta finansējums: 2 000 - 60 000 EUR (līdz 50% no kopējiem izdevumiem).

Viena konkursa ietvaros atļauts iesniegt 1-10 grāmatu tulkojuma pieteikumu.

Atbilstīgie projektu iesniedzēji: izdevniecības vai izdevēju grupas (juridiskās personas), kas reģistrētas kādā no Programmas dalībvalstīm.



- Oriģināldarbu autoriem ir jābūt Programmas dalībvalsts pilsoņiem vai iedzīvotājiem (izņemot antīkās literatūras darbus).
- Darbiem jābūt iepriekš publicētiem.
- Darbi nedrīkst būt iepriekš tulkoti mērķa valodā.
- Izvēlētajiem pretendentiem būs jāapliecina, ka viņiem pieder tiesības uz literārajiem darbiem, kurus viņi piedāvā pārtulkot (pretendentiem būs jāiesniedz līgums par tiesību nodošanu).
- Mērķvalodai ir jābūt tulkotāja dzimtajai valodai.



Iesniedzamie dokumenti

ELEKTRONISKI

- Pieteikuma veidlapa (e-forma) ar pielikumiem:
 - budžeta veidlapa
 - goda deklarācija
 - goda deklarācija par darbu/iem, kas tiks tulkots/i



PA PASTU

- A. Parakstīta pavadvēstule
- B. Izdrukāta pieteikuma veidlapas kopija
- C. Izdrukāts projekta budžets
- D. Juridiskās personas identifikācijas veidlapa
- E. Finanšu identifikācijas veidlapa
- F. Goda deklarācija
- G. Goda deklarācija par tulkojamiem darbiem
- H. Finanšu kapacitātes forma
- I. Oficiāli pārskati (bilance + peļņas/zaudējumu aprēķins par pēdējo noslēgto grāmatvedības gadu)
- J. Iesniedzējorganizācijas vadītāja un projekta vadītāja CV, tulkotāju CV
- K. Tulkojamās (-o) grāmatas (-u) eksemplārs (-i);
- L. Pēdējo divu gadu darbības pārskats
- M. Papildmateriāli (preses relīzes, apbalvojumi umtl.)
- N. Iesniedzamo dokumentu saraksts
- O. CD ar pielikumiem A/J/L un, ja nepieciešams, citi skaidrojošie dokumenti



Atbalstītajiem projektiem jāiesniedz:

- Līguma starp izdevēju un tulkotāju par katras grāmatas tulkošanu kopija
- Līguma par katras grāmatas tulkošanas tiesībām kopija

vai

Tulkošanas tiesību īpašnieka parakstīta goda deklarācija gadījumā, ja īpašnieks no tiesībām atsakās un līgums par tulkošanas tiesībām netiek slēgts.



Pieteikuma veidlapa



LATVIJAS REPUBLIKAS
KULTŪRAS MINISTRIJA

Pieteikuma veidlapa

E-formai 6 daļas:

A – pamatinformācija par izdevniecību/apgādu

B – iesniedzējorganizācijas aktivitātes un struktūra

C – projekta apraksts

D – tehniskā kapacitāte

E – projekta ieviešana (atbalsta piešķiršanas kritēriji)

F – darba programma



Kritēriji (I)

ATBILSTĪBAS

- atbilstoši prasībām noformēts, līdz termiņam iesniegts pieteikums
- uzrakstīts vienā no ES valodām
- pievienoti prasītie pielikumi
- pretendentam ir juridiskais statuss



Kritēriji (II)

IZSLĒGŠANAS

- atbilstība ES Finanšu regulas prasībām

ATLASES

- darbības un finanšu iespējas (darbības pārskats, CV)
- finanšu kapacitātes veidlapa



Kritēriji (III) - ATBALSTA PIEŠKIRŠANAS

1. Eiropas pievienotā vērtība:

- cik lielā mērā tulkojamo darbu izvēle liecina par skatījumu, kas ir plašāks par vietējām, reģionālajām vai valstu interesēm
- cik lielā mērā projekta mērķis ir vairot Eiropas iedzīvotāju zināšanas par Eiropas literatūru
- cik lielā mērā projekta mērķis ir veicināt starptautisku literāro darbu izplatību jeb cik lielā mērā projekts veicina Eiropas literāro darbu mobilitāti
- cik lielā mērā projekta mērķis ir sekmēt starpkultūru dialogu
- nolūkā veicināt Eiropas integrāciju īpaša uzmanība tiks pievērsta to ES kopš 2004. gada pievienojušos valstu valodās sarakstīto darbu tulkošanai, kuru autori ir šo valstu pilsoņi vai iedzīvotāji
- īpaša uzmanība tiks pievērsta to autoru darbiem, kuri ieguvuši ES balvu literatūrā



Kritēriji (III) - ATBALSTA PIEŠKIRŠANAS

2. Augsts izcilības līmenis:

- tulkojamā darba literārā kvalitāte
- izdevniecības kvalitāte attiecībā uz tās vispārējo publicēšanas politiku un tulkošanas politiku
- profesionālo tulkotāju iemaņas un pieredze
- pieteikuma kvalitāte: pieteikuma nopietnība un noformējums, projekta metodoloģijas skaidrība un nozīme, projekta īstenošanas grafika skaidrība un iespējamība un katra tulkošanai ierosinātā darba rentabilitāte



Kritēriji (III) - ATBALSTA PIEŠĶIRŠANAS

3. Rezultātu popularizēšana:

- komunikācijas plāna saistība ar projekta veidu, mērķauditoriju un Programmas mērķiem
- tulkojuma kopiju skaits, kas tiks publicēts, ņemot vērā valsts vai valstu, kurā tulkotais darbs ir jāpublicē, lielumu un attiecīgā žanra lasītāju vidējo skaitu
- lietotā metodoloģija, lai nodrošinātu projekta aktivitāšu redzamību, sīki izklāstīts komunikācijas/izplatīšanas/popularizēšanas plāns un dažādi reklāmas instrumenti (piemēram, tīmekļa vietnes, prese, brošūras)



Dotācijas aprēķināšana:

PROZA: fiksētas likmes (LV – 19,22 EUR/
oriģināldarba lappuse)

DZEJA: budžets

Attaisnotās izmaksas:

atalgojums tulkotājiem, nodokļi, sociālās
apdrošināšanas iemaksas.



Priekšfinansējums

- Dotācijai, kura atbilst vai ir lielāka par EUR 20 000, priekšfinansējums ir 70 % no piešķirtās dotācijas summas.



Papildus nacionālais līdzfinansējums

Latvijā:

- LR Kultūras ministrija - www.km.gov.lv

Valsts budžeta līdzfinansējuma konkurss divas reizes gadā



Kļūdas

- Neparakstīta goda deklarācija un citi dokumenti
- Pieprasītais budžets neatbilst noteiktajām prasībām
- Iesniedzēja statuss (nepārstāv izdevniecības nozari, Programmas dalībvalsti)
- Nokavēts iesniegšanas termiņš
- Oriģināldarba vai mērķa valoda nav Programmas dalībvalstu valoda
- Nav ievēroti projekta uzsākšanas un beigu termiņi



Sīkāka informācija

Programmas ceļvedis latviešu valodā:

http://eacea.ec.europa.eu/culture/programme/programme_guide_en.php

Pieteikuma veidlapa un citas veidlapas:

http://eacea.ec.europa.eu/culture/funding/2012/call_strand_122_2012_en.php

Instrukcija pieteikuma veidlapas aizpildīšanai: PDF

http://eacea.ec.europa.eu/culture/funding/2012/documents/strand_122/instructions_for_applicants.pdf



Statistika – 2007.-2011.gads

	Iesniegti	Atbalstīti	%
Literatūras tulkošanas no Latvijas izdevniecībām	17	11	65%
1.2.2. Literatūras tulkošanas projekti kopā	808	427	45%



Paldies par uzmanību!

Laura Turlaja,
Kultūras ministrijas
ES kultūras kontaktpunkta nodaļas vadītāja,
e-pasts Laura.Turlaja@km.gov.lv,
tālr. 67 330 228,
www.kkplatvija.lv



LATVIJAS REPUBLIKAS
KULTŪRAS MINISTRIJA